

第2章 緊急のとき、困ったとき

■ 犯罪や事故で警察を呼ぶときは 110 番

電話で警察に通報するときは、局番なしの 110 番にかければいつでも連絡ができます。公衆電話から通報する場合は緊急連絡用の赤いボタンを押してから 110 番にかけます(119 番も)。電話するときは①事故か犯罪かといった状況②発生した場所③自分の氏名の順で伝えます。けが人がいることを伝えれば救急車の手配もしてくれます。

■ 火事で消防車、けがで救急車を呼ぶときは 119 番

消防署も 24 時間体制で通報を受け付けています。消防署には消防車と救急車の両方がありますので、電話するときは①火事か救急かを落ち着いてはっきりと②場所はどこか③自分の氏名、電話番号を伝えます。

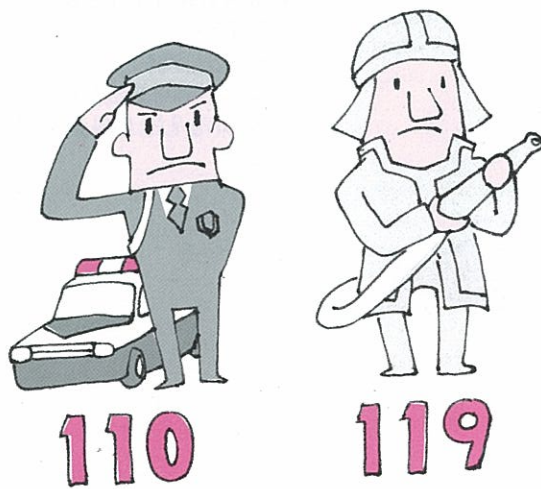
■ 地震に備えよう

日本は地震の多い国ですが、そのほとんどは小さなものです。しかし万一、大地震が発生すると建物の崩壊や火災の発生などで大きな被害が生じます。非常の場合に備えて、貴重品、食料品、飲料水、医薬品、ラジオ、時計などを一つにまとめておくといいでしょう。

小中学校、高校は必ず避難場所に決められていますので、近くの学校に避難してください。学校以外の避難場所には、中央公民館、国際文化会館、中台運動公園などがあります。万一のとき、どこに避難するかを家族や知人と話し合っておくことが大切です。

地震が発生したら

地震による災害で一番恐ろしいのは建物の倒壊です。テーブルの下などに避難して地震が収まるのを待つなど、まず自分の身を守ることを心掛けましょう。その後は、台所などの火を消してガスの元栓を止めるなど落ち着いて行動してください。



Chapter 2 In Case of Emergency or Crisis

■ Dial 110 when calling the police in case of crime or accident

The police can be contacted at any time by dialing 110 (without entering a city code). When making a report from a public telephone, 110 can be called by pushing the red emergency contact button. (the same applies for calling 119). When you call, give in the following order: ① Details of the accident or crime, ② The location or address where it occurred, and ③ Your name. If you make a report stating that someone has been injured, an ambulance will also be dispatched.

■ Dial 119 when calling for a fire engine in case of fire or an ambulance in case of injury

The police can be contacted at any time by dialing 110 (without entering a city code). When making a report from a public telephone, 110 can be called by pushing the red emergency contact button. (the same applies for calling 119). When you call, give in the following order: ① Details of the accident or crime, ② The location or address where it occurred, and ③ Your name. If you make a report stating that someone has been injured, an ambulance will also be dispatched.

■ Preparations for earthquakes

Japan is a country with frequent earthquakes, most of which are small. However, when strong earthquakes do occur, tremendous damage can result due to the collapse of buildings and the start of fires. It is best to prepare and store an emergency kit consisting of: valuables, food, drinking water, first aid kits, a radio and a clock. When evacuation is necessary, the followings are the designated places for refuge: elementary schools, junior high schools and high schools. Please evacuate to the nearest designated location. Other places for refuge include Chuo Community Center, International Cultural Hall, and the Nakadai Athletic Park. It is important for family members and friends to discuss in advance where to take refuge in the event of an earthquake.

In case of earthquake

After an earthquake, the biggest danger is the collapse of buildings. Keep in mind that you should protect yourself by seeking cover underneath a table and waiting for the shaking to subside. You should then calmly turn off the kitchen stove and shut off the building's main gas supply valve.

第2章 緊急時、有困难時

■ 犯罪、事故报警时拨打 110 号

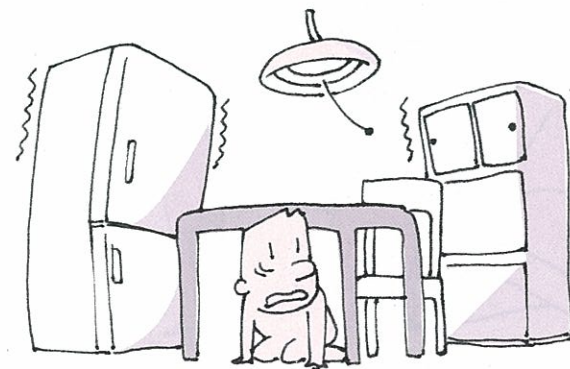
用电话报警时, 无需区号直接拨打 110 号时可以接通。用公用电话报警时, 只需按一下紧急联系用的红色按钮就可拨打 110 号(119 号也一样)。在打电话时按①事故或犯罪的情况②发生的地点③自己的姓名的顺序传达。如传达有人受伤也会有救护车的安排。

■ 火灾、受伤呼叫消防车、救护车时拨打 119 号

消防署也是 24 小时接受通报。在消防署有消防车和救护车两种, 因此打电话时要讲清楚①是火灾还是急救②地址在哪里③自己的姓名、电话号码。

■ 地震の防备

日本是一个地震较多的国家, 一般都是小地震。但是万一发生大地震, 就会有建筑物倒塌、火灾等发生, 被害会很惨重。为了防备这样的非常时期, 平时最好把贵重物品和防灾用的食品、饮料水、药品、收音机、钟表等物品放在一起。中小学校、高中必定被指定为避难场所, 因此请在附近的学校避难。学校以外的避难场所: 中央公民馆、国际文化会馆、中台运动公园等。万一的时候, 最好和家人或朋友商量好在哪里避难。
如果发生地震
地震发生时, 最担心的灾害是建筑物的倒塌、损坏。发生地震时, 最好躲避在桌子下面等地方, 等待地震过去。这时首先要注意的是保护自身的安全, 然后请保持冷静关掉厨房等地的火源, 关好煤气栓等。



제 2 장 긴급상황 때, 곤란한 상황일 때

■ 범죄 및 사고로 경찰을 부를 때는 110 번

전화로 경찰에 통보할 경우, 국번 없이 110 번에 걸면 언제든 연락이 가능합니다. 공중전화로 통보할 경우는 긴급연락용인 빨간 버튼을 누른 후 110 번에 겁니다. (119 번도 동일) 전화 걸 때는 ①사고인지 범죄인지에 대한 상황②발생 장소③자신의 성명, 순으로 말씀하십시오. 다친 사람이 있다고 말씀하시면 구급차의 수배도 해 줍니다.

■ 화재로 소방차, 다쳐서 구급차를 부를 때는 119 번

소방서도 24 시간 체제로 통보를 접수합니다. 소방서에는 소방차와 구급차 모두 있으므로, 전화를 걸 때는 ①화재인지 구급인지를 차분하고 명확하게 ②장소는 어디인지 ③자신의 성명과 전화번호를 알려 주십시오.

■ 지진에 대비합시다

일본은 지진이 많은 나라이지만 그 대부분이 작은 지진입니다. 그러나 만일 큰 지진이 발생하면 건물 붕괴 및 화재 발생 등으로 커다란 피해가 일어납니다. 비상시에 대비하여 귀중품, 식료품, 음료수, 의약품 라디오, 시계 등을 하나로 묶어 두는 것이 좋습니다. 초, 중학교, 고등학교는 반드시 피난장소로 정해져 있으므로, 근처에 있는 학교로 대피하시기 바랍니다. 학교 외 피난장소로서는 중앙공민관, 국제문화회관, 나카다이 운동공원 등이 있습니다. 만일의 경우, 어디에 피난할 것인가를 가족이나 지인들과 미리 상의하는 것이 중요합니다.
지진이 발생하면
지진에 의한 재해로 가장 무서운 것이 건물 붕괴입니다. 테이블 아래 등에 피난하고 지진이 멈출 때까지 기다리는 등, 우선 자신을 보호하는 것에 대해서만 신경을 쓰십시오. 그 다음에 부엌 등의 불을 끄고 가스의 밸브를 잠그는 등, 차분하게 행동하십시오.

相談窓口

生活上の心配事や子どもの教育、在留や法律に関する事で困ったときは、次の相談窓口をご利用ください。

1. 成田市の相談窓口

市民支援課市民相談室(市役所2階、電話:20-1507)

○日本語での相談…月～金曜日の午前8時30分～午後5時30分

○外国語での相談…毎月第2・4金曜日の午後1時～4時、対応語:英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

2. 千葉県の相談窓口

①千葉県外国人テレホン相談

千葉県国際交流センター(千葉市美浜区中瀬2-6マリブイースト14階・電話:043-297-2966)

○英語…月～金曜日の午前9時～午後4時

○中国語…火曜日の午前9時～正午

○スペイン語…月～水曜日の午前9時～午後4時

②成田公共職業安定所(成田市加良部3-4-2・電話:27-8609)就職することについての相談です。

相談日時:月～金曜日の午前8時30分～午後5時15分、日本語の分からない人は水・木・金曜日の午前10時～午後3時

3. 国の相談窓口

外国人在留総合インフォメーションセンター(東京都港区港南5-5-30・電話:03-5796-7112)

入国、在留に関する手続きや相談です。

相談日時:月～金曜日の午前9時～正午、午後1時～4時

4. 民間の相談窓口

①ジャパン・ヘルプライン

対応語:英語など各国語

相談日時:一日中

電話:フリーダイヤル0120-461997

②ハンドインハンド(千葉市中央区中央3-5-7千葉中央ハイイツ505・電話:043-224-2154)

対応語:英語、タイ語、スペイン語、中国語、タガログ語、韓国語、ポルトガル語

相談日時:木曜日の11時～午後5時

③外国人労働者弁護団(LAFLR)

対応語:英語、中国語、ポルトガル語

相談日時:月～金曜日!の午前10時～午後5時

電話:03-6427-5902

Counseling services

If you have any concerns regarding your living conditions, the education of your children, your residency or legal issues during your stay, please feel free to take advantage of the following counseling services:

1. Narita City Counseling Service

Counseling Service (on the second floor of Narita City Office, Tel: 20-1507)

○ Counseling services conducted in Japanese: between the hours of 8:30 a.m. and 5:30 p.m., Monday to Friday

○ Counseling services conducted in foreign languages: between the hours of 1:00 p.m. and 4:00 p.m. on the second and the fourth Fridays of every month. Available languages: English, Chinese, Spanish and Portuguese.

2. Counseling Services in Chiba Prefecture

① Chiba Prefecture Telephone Counseling for Non-Japanese residents Chiba International Exchange Center (14th Floor, Malib East, 2-6 Nakase, Mihama-ku, Chiba-city • Tel: 043-297-2966)

○ English: 9:00 a.m. - 4:00 p.m., Monday to Friday

○ Chinese: 9:00 a.m. - 12:00 noon, Tuesday

○ Spanish: 9:00 a.m. - 4:00 p.m., Wednesday

② Narita City Public Employment Office (3-4-2 Karabe, Narita-city • Tel: 27-8609)

Information regarding employment is available here.

Counseling hours: 8:30 a.m. - 5:15 p.m., Monday to Friday, and 10:00 a.m. - 3:00 p.m., Wednesday, Thursday and Friday Non-Japanese residents who do not speak Japanese.

3. Counseling Services provided by the Japanese Government

Comprehensive Information Center for Foreign Residents (5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo • Tel: 03-5796-7112)

Assists in the processing of entry and residency requirements, and provides related counseling services.

Counseling hours: 9:00 a.m. - 12:00 noon and 1:00 p.m. - 4:00 p.m., Monday to Friday (Counseling in Portuguese available till 3:00 p.m.)

4. Private Counseling Services

① Japan Help Line

Available languages: English and others. Counseling hours: 24 hours a day Tel: 03-3586-0110/0120-46-1997 Toll Free Number

② Hand in Hand (Chiba-Chuo Heights 505, 3-5-7 Chuo, Chuo-ku, Chiba-city • Tel: 043-224-2154) Available languages: English, Thai, Spanish, Chinese, Tagalog, Korean and Portuguese. Counseling hours: 11:00 noon - 5:00 p.m., Monday and Thursday

③ The Lawyers Association for Foreign Labor Rights (LAFLR) Available languages: English, Chinese, Portuguese. Counseling hours: 10:00 a.m. - 5:00 p.m., Monday, to Friday (counseling in Spanish is only available on Saturdays) Tel: 03-6427-5902

咨询窗口

生活上所担心的事、孩子的教育、有关在留、法律等问题有困难时, 请利用以下咨询窗口。

1. 成田市咨询窗口

市民支援課市民咨询室(市政府2楼 电话: 20-1507)

○日语咨询…周一至周五的上午8:30~下午5:30

○外语咨询…每月的第2、第4个周五的下午1:00~4:00

对应的语言: 英语、汉语、西班牙语、葡萄牙语

2. 千叶县咨询窗口

①千叶县外国人电话咨询

千叶县国际交流中心(千叶市美浜区中瀬2-6 Marive East 14楼 电话: 043-297-2966)

○英语…周一至周五的上午9:00~下午4:00

○汉语…周二的上午9:00~中午12:00

○西班牙语…周一至周三的上午9:00~下午4:00

②成田公共职业安定所(成田市加良部3-4-2 电话: 27-8609)

关于工作问题的咨询。

咨询时间: 周一至周五的上午8:30~下午5:15s

不懂日语的人为周二、周四、周五的上午10:00~下午3:00

3. 国家咨询窗口

外国人在留综合信息中心(东京都港区港南5-5-30 电话: 03-5796-7112)

关于入国、在留手续的办理与咨询。

咨询时间: 周一至周五的上午9:00~中午12:00、下午1:00~4:00(葡萄牙语到下午3:00)

4. 民间咨询窗口

① Japan Helpline

对应语言: 英语等各国语言

咨询时间: 整日

电话: 03-3586-0110(免费电话0120-461997)

② Hand in Hand(千叶市中央区中央3-5-7千叶中央 Heights505 电话: 043-224-2154)

对应语言: 英语、泰语、西班牙语、汉语、他加禄语、韩语、葡萄牙语

咨询时间: 周四的中午11:00~下午5:00

③外国人労働者弁護団(LAFLR)

对应语言: 英语、汉语、葡萄牙语

咨询时间: 周一到周五 上午10:00~下午5:00(西班牙语只在周六)

电话: 03-6427-5902

상담창구

생활상 걱정거리나 자식 교육, 재류 및 법률에 관한 것으로 상담을 하고자 할때는 아래 상담창구를 이용하시기 바랍니다.

1. 나리타시의 상담창구

시민지원과 시민상담실(시청2층, 전화:20-1507)

○일본어로 상담…월~금요일 오전8시30분~오후5시30분

○외국어로 상담…매월2·4째주 금요일 오후1시~4시, 대응언어: 영어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어

2. 치바현의 상담창구

①치바현 외국인 전화상담

치바현 국제교류센터(치바현 미하마구 나카세2-6 마리브 이스트14층·전화:043-297-2966)

○영어…월~금요일 오전9시~오후4시

○중국어…화요일 오전9시~정오

○스페인어…월~수요일 오전9시~오후4시

②나리타 공공직업안정소(나리타시 카라베3-4-2·

전화:27-8609)

취직에 대한 상담입니다.

상담 일시: 월~금요일 오전8시30분~오후5시15분, 일본어를 모르는 분은 수·목·금요일 오전10시~오후3시

3. 국가 상담창구

외국인재류종합인포메이션센터(도쿄도 미나토구 코우난5-5-30·전화:03-5796-7112)

입국, 재류에 관한 수속 및 상담입니다.

상담 일시: 월~금요일 오전9시~정오, 오후1시~4시

(포르투갈어는 오후3시까지)

4. 민간의 상담창구

①자펜·헬프라인

대응언어: 영어를 비롯하여 각 언어

상담 일시: 하루 종일

전화: 03-3586-0110(프리다이얼0120-461997)

②핸드 인 핸드(치바시 추우오우구 추우오우3-5-7 치바 추우오우 하이츠505·전화:043-224-2154)

대응언어: 영어, 타이어, 스페인어, 중국어, 타갈로그어, 한국어, 포르투갈어

상담 일시: 목요일11시~오후5시

③외국인 노동자 변호단(LAFLR)

대응언어: 영어, 중국어, 포르투갈어

상담 일시: 월~금요일 오전10시~오후5시(스페인어는 토요일만)

전화: 03-6427-5902

